

语气词 BOT 的情态功能与话语功能

苏祖梅

(上海外国语大学, 上海 200083)

提 要: 语气词 BOT 在现代俄语中使用频率极高, 引起了学者们的浓厚兴趣。但从已经取得的研究成果来看, 该项研究大多只是静态的, 较少涉及其在言语中的动态使用功能。因此, 我们认为有必要多角度地对语气词 BOT 进行重新审视。本文打算对该词在言语中的情态功能和话语功能进行分析。

关键词: 语气词 BOT; 表情功能; 话语功能

中图分类号: H353.2

文献标识码: A

1 引言

当代语言研究的一个重大变化是重视对口语的研究, 语气词 BOT 恰恰是现代俄语口语中异常活跃的一个词语。鉴于 BOT 在日常口语中的重要作用, Шведова 在《Очерки по синтаксису русской разговорной речи》(2003) 一书中对该词进行了较为详细的分析。据语言学家观察, “口语中使用最广的语气词有两个, 其中之一就是 BOT”。(Земская 1987) 正因为如此, BOT 这类词近些年来被称作“话语词(дискурсивные слова)” (Киселева, Пайар 1998)。也正因该类语词在篇章的组织结构和情态结构中发挥着重要作用, 所以它们往往又被称之为“结构词(структурные слова)” (Марковкин и др. 1997)。但从现有文献资料来看, 对 BOT 这个词的研究多局限于静态分析层面, 动态分析相对不足(如《Русская грамматика》, т. I, 1980)。我们认为, 对 BOT 一词除了要做静态的意义剖析, 更多地还应从话语、篇章组织的角度进行动态的跟踪解读。

BOT 为虚词, 它没有独立的称名意义, 它的意义只存在于语句的使用中。而人是使用语言的主体, 所以在分析其意义时人的因素不可忽视。事实证明, BOT 的用法也只有具体的话语中才能得到最为充分、全面的体现。

本文拟从情态功能、话语功能两方面对俄语语气词 BOT 进行新的分析和解读。

2 BOT 的表情(情态)功能

作为情态语气词, BOT 可以在句子中附加对报道内容的各种主观关系意义。BOT 是个多义词, 它既可以表示说话人的情感和评价, 如强调突出、发怒、讽刺、不赞、赞叹、高兴、威胁等, 也可以表示祈使、邀请等说话人的主观意愿、志向等。下面通过语料分析对此展开说明、描写。

强调、突出

与指示代词 этот、限定代词 такой 和副词 здесь, сюда, так 等连用, 表示加确、具体化

或强化相应代词或副词的意义（常伴随有指示手势）。

(1) —А *ведь вот и здесь* должны быть русалки, — заметил Федя. (Тургенев) (“那么**这儿也**一定有落水鬼，” 费佳说。)¹

(2) И нажимаешь *вот эту* кнопку. (С. Белкин) (你就揪**这个**按钮。)

(3) *Вот эти-то* мелочи и губят всегда и все... (Достоевский) (**就是这些**细枝末节也常常会破坏全局的……)

与表示时间段落的名词连用，强调行为、现象持续的时间长：

(4) Настя *вот уже четвертый год* как не приезжает, забыла, значит, мать, а дни у Катерины Ивановны считанные. (Паустовский) (娜斯嘉**已经四年**没来看她了，也就是说，她差不多已把母亲给忘了，而卡捷琳娜·伊凡诺夫娜的日子已经屈指可数了。)

蔑视

(5) —А ты не знаешь? —с жаром подхватил Ильюша. —Ну, брат, откентелева же ты, что Тришки не знаешь? Сидни же у вас в деревне сидят, *вот уж точно сидни!* (Тургенев) (“你不知道？”伊柳沙热切地接着说，“小弟，你是从哪里来的，连特里什卡都不知道？你们村里都是些呆在家里不出门的人，**就是不出门的人！**”)

(6) *Вот подлец!* (С. Алешин) (**卑鄙的家伙。**)

发怒、沮丧

(7) — Это что значит? — строго спросил господин, нахмутив брови и свысока удивившись.

—*Убирайтесь, вот что!* (Достоевский)

(“这是什么意思？”这位先生厉声问，拧紧了眉头，显出傲慢而诧异的神气。/“**我叫你滚开！**”)说话人情绪激动。

(8) —Приеду когда-нибудь, — сказал он. — Да, брат, —женщины — это винт, на котором все вертится. *Вот и мое дело плохо*, очень плохо. И все от женщин. (Толстой) (“我以后一定去，”他说。“是啊，老弟，女人好比螺旋桨，弄得你老是团团打转。**我的情况也很糟**，糟得很呢。都是女人的缘故。”)表不开心。

讽刺

带有 *вот* 的句子揭示所指称事物不符合人们的希望，并对其进行讽刺、嘲笑评价。

(9) *Вот она, старая-то Русь!* — думал я на возвратном пути. (Тургенев) (“**这就是旧俄罗斯！**”在回家的路上，我想着。)嘲讽旧俄罗斯的不尽如人意。

(10) —А молодой человек, и очень хороший, влюбился, и она, *кажется...*

— *Да, вот вам кажется!* А как она в самом деле влюбится, а он столько же думает жениться, как я?.. (Толстой)

(“人家小伙子，很好的小伙子，爱上了她，她**好像也**……”/“**哼，好像！**要是她真的爱上了，可他却像我这老头子一样，根本不想结婚，那又怎么办？”) *вот вам* + 重复词，表讽刺。

不同意

(11) — Ты словно как будто и меня боишься...

— *Ну, вот еще!* Зачем мне тебя бояться! (Чехов)

(“你好像也惧怕我。……”/“**喂，哪儿的话啊！**我怕你干什么！))

(12) — Что за вздор вы мелете, Котова? (“你废什么话呢，科托娃？”)

— *А вот и не вздор.* (“**这绝不是废话。**”) *А вот и* + 重复上句的词，表反驳。

指责、不赞

(13) *И вот, зная вперед, что не даст, вы все-таки отправляетесь в путь и...* (Достоевский) (虽然早已料到他不会借给您钱, **但您还是去告贷……**) 说话人责备受话者。

(14) Ну-с, а *я вот, кровный-то отец*, тридцатьто эти копеек и стащил себе на похмелье! (Достоевский) (嘻, **可是我, 她的生身父亲**, 拿了她的三十戈比买酒喝!) 说话人责备自己。

(15) Чтобы угодить ей, развернули календарь в другом месте; вышли опять три имени: Трифилий, Дула и Варахасий. *"Вот это наказание"*, —проговорила старуха, — какие все имена; я, право, никогда и не слыхивала таких. (Гоголь) (为了讨她喜欢, 人们把日历翻到另外一个地方; 又出现了三个名字: 特里菲里, 都拉和瓦拉哈西。**“真倒霉,”** 老太婆说, “全是些什么样的名字。说真的, 我从来没有听说过这样的名字。”) 表不赞。

威胁

(16) —*Возьму вот и ограблю*, —продолжал охотник, поднимаясь. —А ты как думал? Вашего брата учить нужно! Сказывай, где деньги спрятаны? (Чехов) (**“我索性就把你的钱抢走,”** 猎人继续说道, 站了起来。“你觉得怎么样? 对你们这号人就得教训一下! 你说, 钱都藏在哪儿?”) 猎人对守林人进行恐吓。

(17) — Ну да! У подлецов завсегда есть деньги... А зачем ты боишься людей? Стало быть, есть! *Вот взять бы да и ограбить тебя назло*, чтоб ты понимал! (Чехов) (“嗯, 是啊! 所有下流卑鄙的人都是有钱的。……你为什么怕人? 可见你真的有钱! **我恨不得现在就刁难你, 偏要把你的钱抢走**, 好叫你明白明白。”) 同上。

得意、高兴

(18) —*А, вот чьи куры!* — с торжеством воскликнул помещик. —Ермила—кучера куры! (Тургенев) (**“啊, 瞧是谁家的鸡!”** 地主得意地叫起来。“原来是马车夫叶尔米尔家的鸡!”) 说话人很得意, 这意味着叶尔米尔家要倒霉了。

(19) —*Вот так, э вот так*, — подхватил помещик, — те, те, те! те, те, те!.. (Тургенев) (**“打的好, 打的好,”** 地主接着说, “啧啧, 啧啧! 啧啧, 啧啧! ……”) 见小女孩被打, 说话人幸灾乐祸。

(20) —Хорошо, хорошо, поскорей, пожалуйста, —отвечал Левин, с трудом удерживая улыбку счастья, выступавшую невольно на его лице. "Да, —думал он, —*вот это жизнь, вот это счастье!*" (Толстой) (“行, 行, 就是请快一点儿,” 列文回答, 好不容易才忍住脸上幸福的微笑。他想: “是的, **这就是生活, 这就是幸福!**”)

羡慕、赞叹

(21) —Да, батюшка, —сказал Степан Аркадьич, покачивая головой, —*вот счастливец!* Три тысячи десятин в Каразинском уезде, все впереди, и свежести сколько! Не то что наш брат. (Толстой) (“可不是, 朋友,” 奥勃朗斯基摇摇头说, **“他真是个幸运儿!** 在卡拉金县有三千亩土地, 真是前途无量, 身体又强壮! 可不像我们这帮人。”) (表羡慕)

(22) *Вот она, наконец, —безграничная, необозримая степь!* (Тургенев) (**诺, 终于看到了——那无边无际、一望无涯的大草原!**) (表赞叹)

愿望

(23) Штучки замечательные, *да вот знать бы* —понадобятся ли они? (С. Белкин) (东西是不错, **但真想知道**, 能否派得上用场。)

(24) —*Вот бы пойти с ними*, —сказала Ася, прислушиваясь к постепенно ослабевавшим взрывам голосов. (Тургенев) (**“要是能跟他们一起去就好了”**, 阿霞一边仔细听着他们渐渐小下去的谈话声, 一边说道。)

肯定语气

(25) — Я уходила ... потому что ... *Я теперь вот не уйду*, — прибавила она с доверчивой лаской в голосе, — вы сегодня были сердиты. (Тургенев) (“我刚才出去过，因为……**但现在我不会再走开了**，”她补充说，言语中流露出信任和温柔。) 不做某事的打算，语气肯定。

(26) *А я вот и довожу теперь его рассказ до сведения благосклонного читателя. Я постараюсь выразиться словами лекаря.* (Тургенев) (**现在我就把他所说的故事转告厚意的读者**。我尽量用这位医生的原话来表达。) 马上要做某事的打算，语气也很肯定。

同情

(27) —Ах, если бы вы видели, графиня, —говорил Степан Аркадьич. —И жена его тут... Ужасно видеть ее... Она бросилась на тело. Говорят, он один кормил огромное семейство. *Вот ужас!* (“哎呀，伯爵夫人，您还好没看见，”奥勃朗斯基说。“他老婆也来了……看见她真难受……她一头扑在尸体上。据说，家里有一大帮子人全靠他一个人养活。**真可怜!**”)

(28) —*Вот смерть-то ужасная!* —сказал какой-то господин, проходя мимо. — Говорят, на два куска. (Толстой) (“**死的真惨哪!**”一位先生在旁边走过说。“听说被轧成两段了。”)

限制

(29) —Я скажу тебе только, что дай эти же права, как наши земские учреждения, другому европейскому народу, —немцы и англичане выработали бы из них свободу, *а мы вот только смеемся.* (Толстой) (“我老实对你说，要是把我们地方自治会的权利交给任何一个欧洲国家的人，譬如说德国人或者英国人，他们准会把这种权利变成自由，**可是到了我们手里，只会变成一种嘲弄。**”)

祈使

(30) —Я, кажется, немного зарпортовался... Этак вы ничего не поймете... *а вот, позвольте*, я вам все по порядку расскажу. (Тургенев) (我大概有点信口开河吧……这样您是听不明白的……**请让我**从头说起吧。) 缓和的请求，目的是增加与受话者的互动。

(31) —Ты рыбу удить любишь? (你喜欢钓鱼吗?)

—Да не удил никогда... (我可从来没有钓过。)

—*Вот и попробуешь.* Удочку я для тебя возьму. Часам к восьми приходи—вечернюю зорьку застанем. (С. Белкин) (**那你就试试嘛**。鱼竿我给你带来。你约8点钟来，我们还能看到晚霞。) 婉转的劝说。

提醒

(32) —Но, Долли, что же делать, что же делать? Как лучше поступить в этом ужасном положении? — *вот о чем надо подумать.* (Толстой) (“不过，陶丽，这可怎么办呢？遇到这样糟的事，怎么办比较好——**你得想一想啊。**”)

邀请

(33) —Что ж ты, все хотел на охоту ко мне приехать? *Вот приезжай весной*, —сказал Левин. (Толстой) (“哦，你不是一直想到我们那边去打猎吗？**你明年春天来吧**，”列文说。) 与命令式连用，表邀请。

指示

用于指眼前的人或事物，常常伴随有指示手势。

(34) — *А вот* Павлуша идет, — молвил Федя. (Тургенев) (“看，帕夫鲁沙来了，”费佳说。)

(35) “*Помещик, вот он, новый помещик!*” — кричали прочие наследники. (Тургенев) (“看哪，他是个地主，一个新地主！”其余的继承人都大叫起来。)

(36) — *Заклад принес, вот-с!* — И он вынул из кармана старые плоские серебряные часы. На оборотной дощечке их был изображен глобус. Цепочка была стальная. (Достоевский) (“我带来了一件押品，您瞧瞧！”他从口袋里掏出一只扁平的旧银表。)当然，*вот* 单独使用，也可表指示。

3 *ВОТ* 的话语功能

话语功能是语言的基本功能，“雅库宾斯基发现，日常交际中对话是最基本的形式，他认为没有对话的言语互动是不存在的”。(赵蓉晖等 2007: 62) 对话中说话人和听话人的话轮总是一个接一个地交替出现，对话参与者总是一边接受谈话对方的信息，一边考虑自己要提供的话轮信息。而在话语交际中语气词是异常活跃的一类语词。“口语中语气词的使用率很高，达到了 12.6%，而在文学言语里只有 3.7%，科技言语中是 1.6%，其原因是，语气词在口语里比在书面语里更有效果、更积极，口语的对话性和交际的自然性都需要这种情态意味。”(同上: 119)。

俄语语气词 *вот* 在对话中的用途十分广泛，比如促动受话一方的参与、互动，有彰显发话人开启话语、承接话语、结束话轮意图的多种功能和相应的语用意义，也能在对话中表达言说者的探询意图，因为人的思维能力有限，既要听又要说，有时会在无需停顿的地方使用语气词 *вот* 来补白、调节，并赢得有效组织话语的时间。

在外语教学中，话轮转换技能的训练对培养学生的交际能力起着重要作用。我们知道，要成功地进行交际，仅靠语音、词汇、语法的知识是远远不够的，外语学习者还必须掌握话轮转换的规则，懂得如何开启话语、结束说话，如何避免自己的发言被人打断。俄语语气词 *вот* 在此恰恰能扮演言语活动调节者的角色，其角色功能、表现也是我们在教学过程中应积极传授给学生的内容。下面就语气词 *вот* 的话语功能展开例析。

开启话题

(37) — *Вот*, — сказал мне с усилием отец, — завещаю тебе мою дочь — твою сестру. Ты все узнаешь от Якова, — прибавил он, указав на камердинера. (Тургенев) (“噢，”父亲吃力地开口说，“我把女儿，也就是你的妹妹，托付给你。雅科夫会把一切都告诉你的。”他指着仆人补充道。)

(38) — *Вот*, рекомендую, — промолвил Пантелей Еремеич: — жена не жена, а почитай что жена. (Тургенев) (“来，让我来介绍一下，”潘捷列伊·叶烈梅伊奇说，“说她是妻子又不是妻子，就权作我的妻子吧。”))

引起对方注意

(39) — *Вот, смотрите*, совсем пьяная, сейчас шла по бульвару: кто ее знает, из каких, а не похоже, чтоб по ремеслу. (Достоевский) (“您瞧，她喝得烂醉了。刚才她在林荫大道上走，谁知道她是什么人，可不像一个做生意的。)*Вот, смотрите* 一起表示引起对方注意。

(40) — Я тебе *вот что* скажу, православный...— говорил Артем сиплым, теноровым полупшепотом, глядя немигающими, словно испуганными глазами на охотника. — Не боюсь я ни волков, ни медведей, ни зверей разных, а боюсь человека. (Чехов) (“我跟你讲，东正教徒，……”阿尔吉姆压低喉咙、用略带沙哑的男高音说着，并且用像是受到了惊吓的眼神目不转睛地盯着猎人。“我不怕狼，不怕熊，什么野兽都不怕，但我却唯独害怕人。”) *вот что*

用在描写具体建议之前，让受话者注意听取下文。

承接话轮

(41) —Послушай, —спросил Джон, —а что мне предстоит делать-то?

—*Вот об этом мы с тобой и поговорим.* (“告诉我，我的任务是什么？”约翰问道。/“**这个正是我要跟你谈的。**”)

(42) —Но в чем же?

—*Вот в чем.* Положим, ты женат, ты любишь жену, но ты увлекся другою женщиной... (Толстой) (“你究竟有什么事？”/“**是这么一回事。**假定你结过婚，你爱你的妻子，可是另外有个女人把你迷住了……”)

(43) —Ну, так как же ты его слышал? —спросил Федя. (Тургенев) (“那么，你是怎么听见家神的？”费佳问道。)

—*А вот как.* Пришлось нам с братом Авдюшкой. (“**是这么回事。**有一次我和哥哥阿夫久什卡，……”)

终止话轮

(44) Я человек простой — по-старому поступаю. По-моему: коли барин — так барин, а коли мужик — так мужик... *Вот что.* (Тургенев) (我是一个普普通通的人，照老办法行事。依我看：老爷终究是老爷，农民终究是农民……**就是这么回事。**)这里说话者用 *Вот что* 强调表明自己的看法已经全部说出来了。

(45) —*И вот теперь все кончено!* —начал я снова. —Все. Теперь нам должно расстаться. (Тургенев) (**现在一切都结束了。**都结束了。现在我们该分别了。)这里的“и вот”表示该说的都已说尽，说话者表达了结束本次谈话的意愿。

应答话轮

在对话中 *вот* 能用作答话，以表示肯定或否定的语气。

(46) —А ты кого встречаешь? —спросил он. (“那么你来接谁呀？”他问。)

—Я? я хорошенькую женщину, —сказал Облонский. (“我吗？我来接一位漂亮的女人，”奥勃朗斯基说。)

—*Вот как!* (Толстой) (“**原来如此!**”)

(47) На все тихие речи Катерины Ивановны Нюрка отзывалась только одними словами:

—*Ну вот еще!* Чего выдумали! (Паустовский)

(不管卡捷琳娜·伊凡诺芙娜用多么轻细的声音说什么，妞尔卡都一概说一句话：

“**呸，又是这样，**瞧你都怎么想的!”)这里的应答话轮不置可否，表示互动而已，没什么实际意义。

探询

(48) —*Так вот-с...* и опять, по такому же дельцу... —продолжал Раскольников, немного смутившись и удивляясь недоверчивости старухи. (Достоевский) (“**这会儿……**我又是为了这样的事……”拉斯柯尔尼科夫继续往下说，有点儿不好意思起来，老太婆的怀疑使他感到惊奇。)说话人把 *Так вот-с* 用作缓冲，以思考如何组织说辞。

(49) —*А я вот к тебе, Петрович, того...* (Гоголь) (“**我上你这儿来，彼得罗维奇，是那个……**”)这里的 *вот* 表明说话人不知道如何开口，因此吞吞吐吐、欲言又止。

(50) —*А я вот того, Петрович... шинель-то, сукно...вот* видишь, везде в других местах, совсем крепкое, оно немножко запылилось, и кажется, как будто старое, а оно новое, да *вот* только в одном месте немного того... на спине, да еще *вот* на плече одном немного попротерлось, да *вот* на этом плече немножко —видишь, *вот и все.* И

работы немного... (Гоголь) (“我是为了那个，彼得罗维奇……一件外套，呢子……你瞧，别的地方都厚实，就是有点灰扑扑的，看起来好像旧了，其实它还是新的，**只有一个地方有点那个……**脊背上，**还有**肩膀上，有一个地方磨破了一点，**就是这儿**肩膀上有一点——你瞧，**就是这么一点**。费不了多大事情……”)说话人亚卡基·亚卡基耶维奇用了很多次语气词 вот，意图是想腾出时间尽量找到合适的言辞把外套的破旧程度说得轻一点，以免对方拒绝帮他缝补。

4 结束语

言语交际无非是个语言综合和语言分析的问题，而在这一过程中，语词的表情、组织功能显得尤为重要，它们既是交际互动的目的，又是交际互动的手段。正是基于这样的考虑，以上我们从情态功能和话语功能两大方面对俄语中典型的语气词 вот 展开了实证性的分析、描写，这对于深入认识语气词这类特殊词汇的语言性能、使用等都有积极意义，对于俄语相关内容的实践教学也不无启发性。因为正如 Арутюнова, Николаева 等学者所认为的，语气词是最难掌握的，非得在具体的语境和上下文中才能准确理解其含义、弄清它在句子中的语用功能，这就是所谓的“词汇语义的动态模式(динамические модели в семантике лексики)”(Падучева 2004)。而一旦走出单纯静态分析的局限，我们已经不难看出，俄语中的语气词 вот 是一种非常重要而独特的情态手段和话语手段。希望本文的粗浅分析在增进我们对语气词 вот 使用情况的了解的同时，能为篇章语义和情态—语用语义相关问题的分析和研究提供新的揭示。

附注

1 本文所用例句的翻译参阅了下列相关作品的译文：

- 1) 草婴译 《安娜·卡列尼娜》(托尔斯泰著)，上海：上海译文出版社，1982。
- 2) 冯春译 《猎人笔记》(伊·屠格涅夫著)，上海：上海译文出版社，2002。
- 3) 巴金译 《前夜·父与子》(屠格涅夫著)，北京：人民文学出版社，2001。
- 4) 岳麟译 《罪与罚》(陀思妥耶夫斯基著)，上海：上海译文出版社，2003。
- 5) 蒋路编选 《俄国短篇小说选》，北京：人民文学出版社，1981。

参考文献

- [1]АН СССР1980 Русская грамматика (т. I)[M]. Москва: Наука.
- [2]Киселева К., Пайар Д. 1998 Дискурсивные слова русского языка[Z]. Москва: Наука.
- [3]Земская Е. А. 1987 Русская разговорная речь: Лингвистический анализ и проблемы обучения [M]. Москва: Наука.
- [4]Морковкин В. В., Луцкая Н. М., Богачева Г. Ф. и др. 1997 Словарь структурных слов русского языка [Z]. Москва: Лазурь.
- [5]Падучева Е. В. 2004 Динамические модели в семантике лексики[M]. Москва: Языки славянской культуры.
- [6]Шведова Н. Ю. 2003 Очерки по синтаксису русской разговорной речи [M]. Москва: Азбуковник.
- [7]赵蓉晖等 2007 口语学[M]，上海：外语教育出版社。

Concerning the Mood and Discourse Functions of "BOT"

SU Zu-mei

(Shanghai International Studies University, Shanghai 200083, China)

Abstract: The mood word "BOT" is widely used in modern Russian, thus arousing great concerns among the linguistics. Nevertheless, a glance at the existing research proves that most of the current exploration into this arena is from a static perspective rather than a dynamic one. Accordingly, the author deems it necessary to study the word "BOT" with multiple approaches. The essay analyses the word in terms of its mood and discourse functions in the contexts.

Key words: mood word *BOT*; mood function; discourse function

收稿日期: 2008-01-16

基金项目: 教育部人文社会科学重大项目“莫斯科语义学派的集成描写与现代汉语语义研究”(项目批准号: 06JJD74008)。

作者简介: 苏祖梅(1963-), 女, 重庆梁平人。上海外国语大学俄语系副教授, 博士, 硕士研究生导师。主要研究方向: 俄语词汇学、语义学。

[责任编辑: 彭玉海]